

## 以赛亚书第十六章译文对照

### 【赛十六 1】

〔**和合本**〕「你们当将羊羔奉给那地掌权的，从西拉往旷野，送到锡安城的山（“城”原文作“女子”）。」  
〔**吕振中译**〕「摩押的居民（原文是女子）在亚嫩渡口，像散飞的鸟，像窝中之雏、被送出。」  
〔**新译本**〕「你们要把羊羔送给那地的掌权者，从西拉经过旷野，送到锡安居民（“居民”原文作“女子”）的山。」  
〔**现代译本**〕「摩押的难民从旷野的西拉城送一只小羊给耶路撒冷当权的人做礼物。」  
〔**当代译本**〕「摩押人从西拉走过沙漠来到锡安，把羊羔进贡给犹大。」  
〔**文理本**〕「尔其以羔羊纳于斯地之主、自西拉达旷野、至于锡安女之山、」  
〔**思高译本**〕「那地的主宰从旷野的盘石，应传达一言，至熙雍女儿的山岭！」  
〔**牧灵译本**〕「他们把羊羔送给那地方的首领，从西拉通过旷野，到达熙雍山。」

### 【赛十六 2】

〔**和合本**〕「摩押的居民（“居民”原文作“女子”）在亚嫩渡口，必像游飞的鸟，如拆窝的雏。」  
〔**吕振中译**〕「当地的执政者将羊羔从西拉经旷野送到锡安城（原文：女子）的山，说：」  
〔**新译本**〕「摩押的居民在亚嫩渡口，像游荡的飞鸟，又像被赶出巢窝的鸟儿。」  
〔**现代译本**〕「这些难民在亚嫩河边等候，漫无目的地来回奔走，像被赶出了巢窝的鸟儿。」  
〔**当代译本**〕「在亚嫩河岸边，摩押的人民流离失所，好像离巢的雀鸟，无处栖身。」  
〔**文理本**〕「摩押诸女、在亚嫩之津、将若乱飞之鸟、离巢之雏、」  
〔**思高译本**〕「当时摩阿布女儿，在阿尔农渡口，犹如逃遁的小鸟，倾巢的幼雏。」  
〔**牧灵译本**〕「摩阿布的女儿们停留在阿尔农渡口，像是一群漂泊流浪，被赶出窝巢的鸟。」

### 【赛十六 3】

〔**和合本**〕「求你献谋略、行公平，使你的影子在午间如黑夜，隐藏被赶散的人，不可显露逃民。」  
〔**吕振中译**〕「『献谋略哦！行裁夺哦！使你的影子在午间如黑夜哦！将被赶散的人隐藏起来；不可显露逃亡之民哦；』」  
〔**新译本**〕「“求你给我们献谋略，作裁判！使你的影子在午间如同黑夜，把被赶逐的人隐藏起来，不可出卖逃亡的人。”」  
〔**现代译本**〕「他们问犹大人：「请指教我们，我们该怎么办？求你们保护我们，像大树在炎热的太阳下遮荫我们；让我们能在阴影下歇息。我们是难民，请把我们藏起来；别让人找到我们。」」  
〔**当代译本**〕「摩押的使者来求助说：“求你保护我们，给我们庇护的地方，不要把逃难的摩押人交

给仇敌吧。」

〔文理本〕「尔其设谋行义、亭午施荫若夜、见逐者当藏匿之、逃遁者勿发觉之、」

〔思高译本〕「请给我们出个主意，快下个决断！使你的荫影在日中有如黑夜，遮蔽被驱逐的人，不要暴露出逃的人！」

〔牧灵译本〕「“请指导我们，请做公正的裁决。即使在正午，也让你的影子像在晚上一般，给逃亡者以庇护，不要暴露避难者。」

#### 【赛十六 4】

〔和合本〕「求你容我这被赶散的人和你同居。至于摩押，求你作他的隐密处，脱离灭命者的面。勒索人的归于无有，毁灭的事止息了，欺压人的从国中除灭了。」

〔吕振中译〕「让摩押被赶散的人寄居在你中间哦；你做他们的匿身处吧，好让他们躲避毁灭者的面。那么勒索人的归于无有，毁灭人的（传统：毁灭的事）被消灭掉，践踏人的从辖境内灭绝，」

〔新译本〕「让摩押那些被赶逐的人与你同住，求你作他们的隐密处，使他们脱离毁灭者的面。勒索人的必要终止，毁灭人的也将止息，欺压人的必从这地灭绝；」

〔现代译本〕「容许我们这些无家可归的人住在你们的地方。请保护我们，使我们能够脱离毁灭者的手。」（压迫和毁灭必定终止；侵略者必定消灭。」

〔当代译本〕「(4~5 节) 求你让逃难的摩押人留在你那里，好让他们能逃避追杀他们的仇敌。” 可怕的灾难过去以后，大，的宝座必定永远坚立，神要赐给你们一位公正严明、正直公平的君王坐在宝座上。」

〔文理本〕「摩押被逐之人、容与尔居、尔于残贼者前、为其庇所、盖攘夺之人亡、毁灭之事息、蹂躏者灭于斯土、」

〔思高译本〕「让被驱逐的摩阿布人侨居在你处，做他们的藏身地，以逃避劫掠者的面。」当压迫终止，劫掠停止，蹂躏大地的人消灭时，」

〔牧灵译本〕「让被赶走的摩阿布人寄居在你们当中。你们做他们逃避毁灭者的避难所。” 当不再有暴君，也不再毁灭，蹂躏这土地的人也湮灭时。」

#### 【赛十六 5】

〔和合本〕「必有宝座因慈爱坚立，必有一位诚诚实实坐在其上，在大卫帐幕中施行审判，寻求公平，速行公义。」

〔吕振中译〕「那时必有宝座因忠爱而立定；必有一位凭忠信而坐于其上，在大卫的帐棚中一位施行审判，不但寻求公平，而且迅速行义的。」」

〔新译本〕「必有一个宝座在慈爱中建立；必有一位凭信实坐在上面，就是在大卫的帐棚里；他必施行审判，寻求公平，并且迅速行公义。”」

〔现代译本〕「然后有一位大卫的子孙要作王；他要以信实不变的爱统治人民。他要寻求公道，实行正义。」」

〔当代译本〕「(4~5 节) 求你让逃难的摩押人留在那里，好让他们能逃避追杀他们的仇敌。」可怕的灾难过去以后，大，的宝座必定永远坚立，神要赐给你们一位公正严明、正直公平的君王坐在宝座上。」

〔文理本〕「将有一位、以仁慈而坚立、在大卫幕以忠信坐之者、施行讯鞫、求乎公、急于义、」

〔思高译本〕「必有一个宝座建立在慈惠中，在达味的帐幕内，必有一位寻求公义，急行正义的判官，凭真实坐于宝座之上。」

〔牧灵译本〕「必有一个宝座稳固地建立在慈爱之中。必有一位秉持真理者坐于其上，在达味的帐幕秉行公理，施行正义。」

### 【赛十六 6】

〔和合本〕「我们听说摩押人骄傲，是极其骄傲；听说他狂妄、骄傲、忿怒，他夸大的话是虚空的。」

〔吕振中译〕「我们听说摩押的狂傲，听说他极其傲慢狂傲和暴怒：他的胡诌并无根据。」

〔新译本〕「我们听说过摩押的骄傲，十分骄傲；也听说过它的狂妄、骄傲和忿怒，它那浮夸的话都是虚假。」

〔现代译本〕「犹大的人民说：「我们听说摩押人民非常骄傲。他们狂妄自大，但是他们的夸口都是空的。」」

〔当代译本〕「我们曾听说过有关摩押的骄傲、狂妄、自大、残暴和虚谎，」

〔文理本〕「摩押骄矜太甚、我尝闻之矣、亦闻其狂妄、骄矜忿怒、彼之夸诩、乃虚伪也、」

〔思高译本〕「我们曾听到摩阿布的骄傲，极其傲慢；听到她的骄矜，她的傲慢，她的自负，她狂妄的矜夸。」

〔牧灵译本〕「我们已听说了摩阿布的傲慢，他的极端高傲，他的骄纵、横暴、傲气，但一切都成虚空。」

### 【赛十六 7】

〔和合本〕「因此，摩押人必为摩押哀号，人人都要哀号。你们摩押人要为吉珥哈列设的葡萄饼哀叹，极其忧伤。」

〔吕振中译〕「因此摩押人必为摩押而哀号，人人都必哀号。你们要为吉珥哈列设的葡萄饼而叹气，极度忧伤。」

〔新译本〕「因此，摩押人必哀哭，各人一同为摩押哀哭，摩押人又要为吉珥·哈列设的葡萄饼哀叹忧伤。」

〔现代译本〕「摩押人民要为他们遭受的灾害哭泣。当他们回忆在吉珥·哈列设城享受佳肴美食的时候，个个都哭了，都悲伤绝望。」

〔当代译本〕「但最后，摩押人却都要哀哭。摩押人为了吉珥哈列设的灾难哭泣，」

〔文理本〕「故摩押为摩押而号啕、必皆号啕、为吉珥哈列设之葡萄饼而哭泣、忧伤不胜、」

〔思高译本〕「为此，摩阿布必将哀哭，人人都要为摩阿布哀哭：为克尔哈勒色特的葡萄干饼，人人

只有伤心叹息!」

〔**牧灵译本**〕「让摩阿布人哭泣，让每个人为摩阿布悲鸣。为克尔哈勒色特的葡萄饼哀悼。」

### 【赛十六 8】

〔**和合本**〕「因为希实本的田地和西比玛的葡萄树都衰残了。列国的君主折断其上美好的枝子；这枝子长到雅谢延到旷野，嫩枝向外探出，直探过盐海。」

〔**吕振中译**〕「因为希实本的田园疲弊，西比玛的葡萄树衰残；其枝藤曾击倒了列国的君主，达到雅谢，蔓延到旷野；它生出的枝条曾四散伸展，越过盐海。」

〔**新译本**〕「因为希实本的田地和西比玛的葡萄树都衰残了，它们美好的枝子曾醉倒了列国的君主。它的嫩枝直达雅谢，蔓延到旷野，又向外伸展，越过盐海。」

〔**现代译本**〕「希实本的农庄和西比玛的葡萄园都毁灭了。那些葡萄园所酿的酒曾经使各国的统治者醉倒了。有一时期，它们的葡萄藤一直向北伸展到雅谢，向东伸展到旷野，向西伸展到死海对岸；」

〔**当代译本**〕「为了希实本荒废的农田和西比玛凋零的葡萄园哀伤不已。各国的君王都来践踏你上好的葡萄；这些葡萄的枝子却曾经远远伸展到雅谢和荒野，它的嫩枝还探出到达盐海。」

〔**文理本**〕「盖希实本之田亩疲弊、西比玛之葡萄萎落、昔其嘉枝、延及雅谢、蔓于旷野、越乎盐海、今为列国之主所毁、」

〔**思高译本**〕「因为赫市朋的田园已零落，息贝玛的葡萄已凋谢！枝蔓为列国的君王所斩断；那些枝蔓曾蔓延到雅则尔，漫游至旷野；那些枝条曾向外伸展，越过了海洋！」

〔**牧灵译本**〕「赫市朋的田地凋零，息贝玛的葡萄树枯萎。各国的暴君践踏最好的葡萄，那些枝藤曾延伸到雅则尔，分布到旷野，又远达大海。」

### 【赛十六 9】

〔**和合本**〕「因此，我要为西比玛的葡萄树哀哭，与雅谢人哀哭一样。希实本、以利亚利啊，我要以眼泪浇灌你，因为有交战呐喊的声音临到你夏天的果子，并你收割的庄稼。」

〔**吕振中译**〕「因此我要为西比玛的葡萄树而哀哭，用雅谢人的哀哭来哭。希实本、以利亚利阿，我要用眼泪浸透你；因为你收取果子收割庄稼时，有战争的高喊声降临了。」

〔**新译本**〕「因此，我要为西比玛的葡萄树哀哭，像雅谢人的哀哭一样。希实本和以利亚利啊！我要用眼泪浸透你；因为有呐喊的声音临到你夏天的果子和你收割的庄稼。」

〔**现代译本**〕「现在我为西比玛的葡萄树哭，像为雅谢人哀哭一样。我为希实本和以利亚利泪如雨下，因为那里再也没有好收成可使人民快乐。」

〔**当代译本**〕「我为雅谢和西比玛的葡萄树哀哭，我要用眼泪来浇灌希实本和以利亚利，因为敌人正在呐喊要夺取你夏天的收成和秋天的庄稼。」

〔**文理本**〕「故我将体雅谢之哭泣、而哀西比玛之葡萄、希实本与以利亚利乎、我将以泪濡尔、盖尔夏获秋收之际、鼓噪之声猝至、」

〔**思高译本**〕「为此我要参与雅则尔的痛哭，来痛哭息贝玛的葡萄；赫市朋啊！厄肋阿肋啊！我要用我

的眼泪来灌溉你！因为在你夏收和秋收时，战争的呼声骤然降临！」

（**牧灵译本**）「因此我要与雅则尔一同为息贝玛的葡萄树哭泣。哦，赫市朋！哦，厄肋阿肋！我用我的眼泪灌溉你们，因为人们再也听不到夏收秋获时农民的歌声。」

### 【赛十六 10】

（**和合本**）「从肥美的田中夺去了欢喜快乐；在葡萄园里必无歌唱，也无欢呼的声音。踹酒的在酒醉中不得踹出酒来，我使他欢呼的声音止息。」

（**吕振中译**）「欢喜快乐从园地上被收拾了去；在葡萄园里必没有歌唱声，也没有欢呼声；踹酒的踹不出酒入酒池中；踹酒的高喊声止息（**传统：我使它止息**）了。」

（**新译本**）「欢喜快乐都从肥美的田地中被取去了；葡萄园里必再没有歌唱，也没有欢呼；踹酒的不能在榨酒池里踹出酒来；我止息了欢呼的声音！」

（**现代译本**）「再也没有人为肥沃的农田欢喜；再也没有人为葡萄园欢呼歌唱；再也没有人在醉酒池踹葡萄。欢呼的声音已经断绝了（**希伯来文是：我终止了欢呼的歌声**）。」

（**当代译本**）「肥美的田园已经再没有传出快乐的声音，葡萄园里也再没有人歌唱欢呼，在酒醉工作的人也榨不出酒来；不再有人欢乐了。」

（**文理本**）「欢欣喜乐息于沃壤、讴歌欢呼绝于葡萄园、酒醉无人践之、收果之讙、我已止之、」

（**思高译本**）「田园中的喜乐与欢欣已敛迹，葡萄园中再也没有歌声与欢呼；榨酒的人不再在榨酒池上榨酒，欢呼的歌声已断绝！」

（**牧灵译本**）「欢欣和喜乐已从你们的果园消失。葡萄园里，再也听不到歌声，再也没有喜悦的欢呼。再也无足踩榨出葡萄酒，也再无欢乐之声。」

### 【赛十六 11】

（**和合本**）「因此，我心腹为摩押哀鸣如琴；我心肠为吉珥哈列设也是如此。」

（**吕振中译**）「因此我的脏腑为了摩押而哀鸣如琴；我的内脏为了吉珥哈列设而悲号如箫。」

（**新译本**）「因此，我的心肠为摩押哀鸣，有如琴瑟；我的肺腑也为吉珥·哈列设哀哭。」

（**现代译本**）「我的心为摩押忧伤，为吉珥·哈列设难过。」

（**当代译本**）「我为摩押、吉珥哈列设感到非常哀痛，好像琴弦所发出的凄凉音韵。」

（**文理本**）「是以我肠为摩押而鸣、我衷为基珥哈列设而响、有如琴瑟、」

（**思高译本**）「为此，我的肝肠为摩阿布哀鸣，有如琴瑟；我的五内为克尔哈勒斯呜咽，有如箫笙。」

（**牧灵译本**）「因此，我的心如琴般低泣，为摩阿布人哀悼，我的心为克尔哈勒斯也是如此。」

### 【赛十六 12】

（**和合本**）「摩押人朝见的时候，在高处疲乏，又到他圣所祈祷，也不蒙应允。」

（**吕振中译**）「摩押人尽管朝见他们的神，尽管在高山作法到累死，又进他们的圣所去祷告，也不能有所成。」

〔**新译本**〕「到那时，摩押人虽朝见他们的神，虽在高处弄得疲乏不堪，又到他们的圣所去祷告，却总不得亨通。」

〔**现代译本**〕「摩押人民不断地到山上的神庙，到各神殿祈求，以致筋疲力竭，但是没有丝毫效果。」

〔**当代译本**〕「摩押人在高山上求告神祇，在庙宇里敬拜神像，直到筋疲力尽，却得不到任何的帮助。」

〔**文理本**〕「摩押觐见、困急于崇邱、诣其圣所祈祷、亦不蒙允、」

〔**思高译本**〕「摩阿布在高丘上纵然现得疲劳，纵然到庙宇里去祈祷，尽属枉然！」

〔**牧灵译本**〕「当摩阿布出现在高地时，只会萎靡不振；当他到圣所祈求时，什么也得不到。」

### 【赛十六 13】

〔**和合本**〕「这是耶和华从前论摩押的话。」

〔**吕振中译**〕「这是永恒主以前所说论摩押的话。」

〔**新译本**〕「以上是耶和华从前论到摩押所说的话。」

〔**现代译本**〕「以上是上主从前所宣告有关摩押的信息。」

〔**当代译本**〕「这些便是主先前说过关于摩押的预言，」

〔**文理本**〕「昔耶和华有论摩押之言、」

〔**思高译本**〕「这是上主以前反对摩阿布所说的话。」

〔**牧灵译本**〕「这是雅威以前警告摩阿布的话。」

### 【赛十六 14】

〔**和合本**〕「但现在耶和华说：“三年之内，照雇工的年数，摩押的荣耀与他的群众必被藐视，余剩的人甚少无几。”」

〔**吕振中译**〕「但现在永恒主又宣布说：『三年之内，照雇工年数的算法、摩押的威荣、连同他所有的民众，都必被侮辱，其余民必稀少、寥寥无几。』」

〔**新译本**〕「但现在耶和华宣告说：“三年之内，按照雇工的年数，摩押的荣耀和他所有的群众，都必被藐视；余下的人必稀少，微不足道。”」

〔**现代译本**〕「现在上主说：「再过三年，摩押的财富都要丧失，只有少数的人民得以存留；他们也都十分衰弱。」」

〔**当代译本**〕「但现在祂又再说：“就像雇工的年限一样，三年之内，摩押的荣耀都要尽失，剩下的人民寥寥可数，而且都是软弱无能之辈。”」

〔**文理本**〕「今则曰、三年之内、若佣人之年、摩押之荣、及其众庶、必见凌辱、所遗无几、不足算也、」

〔**思高译本**〕「但是现在，上主声明说：「照雇工的年限计，三年之内，摩阿布的光荣将变为羞辱；纵然她的人数众多，剩下来的甚是稀少，毫无势力。」」

〔**牧灵译本**〕「但是现在雅威说：“三年之内，按照雇工的年数，摩阿布的荣耀和他的百姓不再受人尊崇，她的遗民将变得稀少而衰微。”」

